

20

每日外刊摘要

用说人话的方式讲新闻干货

虎课出品

2021年01月

今日新闻

▶ 华尔街日报：疫情冲击之下，中国经济逆风上扬，加速崛起

0:39 - 5:53

▶ 路透：特朗普政府下令对中国无人机进行安全风险评估

5:53 - 8:23

▶ 美联社：拜登、哈里斯从就职准备中抽身，参加马丁·路德·金纪念日活动

8:23 - 11:16

▶ 美联社：英国警方承认电脑系统内数十万条犯罪记录被误删

11:16 - 13:22

1

WSJ

SUBSCRIBE

SIGN IN

CORONAVIRUS

Resources

LATEST UPDATES

TESTING RULES FOR

CHINA

China Still Grew and Fueled Its Rise as Covid-19 Shook the Global Economy

GDP rose 2.3% last year, making China the only major world economy to record gains

https://www.wsj.com/articles/chinas-2020-growth-shows-it-gaining-ground-on-u-s-economy-11610967016?st=n3n90292leg853l&reflink=article_copyURL_share

华尔街日报：疫情冲击之下，中国经济逆风上扬，加速崛起

For now, though, some Chinese businesses are bracing for a **bumper** harvest after the tumult of 2020.

不过，在经历了 2020 年的动荡之后，现在一些中国企业正迎来大丰收。

词卡

bumper /bʌmpə(r)/ adj. 异常大的；丰盛的

to develop an attitude, a way of talking or behaving, etc. unusually large; producing an unusually large amount

a bumper crop/harvest/season/year 丰收；丰收季节；丰收年

过去 40 年，中国地缘政治的崛起得益于其蒸蒸日上的经济发展，国内 GDP 常年保持两位数的增长。而回望 2020 年，突如其来的疫情冲击了世界经济，中国却在如此寒冬中保持着强劲的经济增长，加快实现经济社会发展目标。

1 月 5 日，世界银行发布《全球经济展望》报告，预计 2020 年全球经济将萎缩 4.3%，欧元区经济萎缩 7.4%，全球最大经济体美国则萎缩 3.6%。

而本周，中国宣布其 2020 年国内生产总值同比增长 2.3%。虽然这创下了自 20 世纪 70 年代以来的最低记录，但经济学家分析，这足以使中国成为全球唯一一个实现经济正增长的主要经济体，有望加速赶超美国。

中国人均 GDP 已突破 1 万美元，尽管还远远落后美国的 6.5 万美元，但凭借其市场规模和在疫情期间逆势上扬的表现，中国可以说是以强势姿态进入了新的一年。

周一，国家统计局发布的数据显示，去年第一季度中国经济萎缩 6.8%，而随后国内经济连续三个季度实现了“逆风翻盘”，并在最后一个季度强势收官，实现 GDP 6.5% 的增长，中国经济已重返疫情暴发前轨道。

对此，德意志银行亚太区首席经济学家迈克尔·斯宾塞分析：“中国经济的复苏曲线是完美的 V 型，而美国看起来更像是 W 型。美国要比中国多花一年时间才能重回正轨。”

2020 年，中国经济在全球 GDP 的占比份额上升了 1.1 个百分点，这是自上个世纪 70 年代以来，中国年度 GDP 增幅最大的一次。

许多预测者分析，2021 年中国经济将增长 8% 甚至更多，有望在 2028 年超过美国，成为全球最大的经济体。这与疫情暴发前的预测相比整整提前了五年。

中国在 2020 年的出色表现不仅使其经济规模有望提前追平美国，还对全球经济起到了推动作用。美国布鲁金斯学会全球经济发展项目高级研究员称，如果没有中国的贡献，去年的世界经济将萎缩 5.7%，而不是世界银行预计的 4.3%。

前世界银行亚洲首席经济学家表示，过去 20 年，中国对全球经济增长的年均提振幅度约为 0.8 个百分点；而去年中国对全球经济的贡献“几乎是通常贡献的两倍”——基于他的计算，大约达到了 1.5 个百分点。该专家分析，中国在 2020 年的经济扩张意味着，如果人民币兑美元汇率持续走强，中国经济总量甚至可能在 2028 年之前就超过美国。

而对于中国经济逆风上扬优势的时效，经济学家们意见不一。德意志银行的斯宾塞认为，2020 年中国外债激增，目前正在努力控制外债规模，因此美国可能会在未来几年重获优势。

从长远来看，一些经济学家担心中国将依赖效率较低的国有企业来推动经济复苏。国际货币基金组织警告称，这种模式正在拖累中国的生产率以及其长期经济命运。

2

REUTERS

AEROSPACE & DEFENSE JANUARY 19, 2021 / 7:40 AM / UPDATED 3 HOURS AGO

Trump orders assessment of security risks of Chinese made drones in U.S. govt fleet

By Reuters Staff 1 MIN READ

https://www.reuters.com/article/usa-drone-trump/trump-orders-assessment-of-security-risks-of-chinese-made-drones-in-us-govt-fleet-idUSL1N2JT1XB

路透：特朗普政府下令对中国无人机进行安全风险评估

Last month, the U.S. Commerce Department added China's SZ DJI Technology Co, the world's largest **drone** maker, to the U.S. government's economic blacklist, along with dozens of other Chinese companies.

上月，美国商务部将中国深圳市大疆科技创新有限公司列入美国政府经济黑名单。大疆是世界上最大的无人机制造商，与其一同被列入黑名单的还有其它数十家中国公司。

词卡

drone /drɒn/ n. 无人驾驶飞机

an aircraft without a pilot, controlled from the ground

Drones will roam the skies making deliveries. 无人机将会在天空中穿梭，为我们送货。

本周一，美国总统特朗普签署了一项行政令，要求美国各部门对中国制造的无人机进行安全风险评估，并率先移除政府机群里的中国无人机。此外，特朗普还要求所有部门对俄罗斯、伊朗、朝鲜等其他敌对国家制造的无人机进行安全风险评估。

特朗普的行政令还要求各部门提供“可能降低此类安全风险的方案，比如，若发现安全风险的存在，各联邦机构将立即停用禁令中所述无人机，并迅速将其从联邦机群中移除。”

早在 2019 年 5 月，美国国土安全部就警告美国各大公司，称中国无人机可能对公司数据造成威胁。2020 年 1 月，美国内政部停用约 800 架中国无人机，但表示会在紧急情况下启用这批无人机。美国内政部长大卫·伯恩哈特（David Bernhardt）在去年十月下令，要求内政部停止采购中国无人机。

截至本周一，大疆对特朗普颁布的禁令未予置评。

3

The Guardian

News Opinion Sport Culture Lifestyle

World Europe US Americas Asia More

Coronavirus

China and WHO made mistakes in containing Covid outbreak, says panel

https://www.theguardian.com/world/2021/jan/18/china-and-who-made-mistakes-in-containing-covid-outbreak-says-report?CMP=Share_iOSApp_Other

卫报：专家称世卫组织在抗疫早期犯了错误

The **panel** called for a "global reset" and said it would make recommendations in a final report to health ministers from the WHO's 194 member states in May.

专家小组号召“全球重启”，并表示将在最终报告中提出相关建议，该报告将于今年五月出炉，并呈交给世卫组织 194 个成员国的卫生部长。

词卡

panel /ˈpænl/ n. 专家咨询组；（广播、电视上的）讨论小组

a group of specialists who give their advice or opinion about sth.; a group of people who discuss topics of interest on television or radio

a panel of experts 专家组

一独立专家小组表示，一年前，最早发现疫情的国家在早期抗疫不力，未能采取更有力的公共卫生措施来遏制新冠疫情，该小组还批评世卫组织推迟宣布全球卫生紧急状态。与此同时，美国呼吁允许世卫组织调查团队采访武汉的护工、病患和实验室工作人员。

该专家小组由新西兰前总理海伦·克拉克（Helen Clark）和利比里亚前总统埃伦·约翰逊·瑟利夫（Ellen Johnson Sirleaf）共同领导，之前负责审查世界各国抗击疫情的情况，呼吁对世卫组织进行改革。

专家小组在中期报告中补充道，在病毒人传人的证据出现时，“仍然有很多国家忽略了这一信号。”该小组还提出质疑，为何世卫组织紧急委员会直到去年 1 月份的第三个星期才召开会议，并在 1 月 30 日召开第二次会议时才宣布进入全球卫生紧急状态。

该报告还表示：“尽管 2005 年发布的《国际卫生条例》并未对‘大流行病’一词的使用作出明确定义，但该词的使用的确有利于引起人们对卫生事件的重视，然而世卫组织直到去年 3 月 11 日才开始使用这一词汇。”

4

AP

Top Stories Topics Video Listen

Biden, Harris take break from inaugural prep to mark MLK day

By BILL BARROW, ASHRAF KHALIL and ALEXANDRA JAFFE yesterday

https://apnews.com/article/biden-inauguration-joe-biden-donald-trump-capitol-siege-philadelphia-4c1b537700734103d5324cf81803b2ea

美联社：拜登、哈里斯从就职准备中抽身，参加马丁·路德·金纪念日活动

The German Federation of Journalists warned foreign correspondents covering the event to take **precautions** and be "particularly careful and alert on Wednesday" after journalists were attacked during the riot at the Capitol.

德国记者联盟警告前来报道总统就职典礼的外国记者，要采取预防措施，“在周三这一天要格外小心，提高警惕”，因为此前的国会山暴乱中就有记者受到了攻击。

词卡

precaution /prɪˈkɔːʃn/ n. 预防措施；预防；防备

something that is done in advance in order to prevent problems or to avoid danger

You must take all reasonable precautions to protect yourself and your family. 你必须采取一切合理的预防措施，保护自己和家人。

本周一，距离美国总统就职典礼还有两天，当选总统拜登和当选副总统哈里斯热情参与了费城的马丁·路德·金纪念日活动，而此时的华盛顿正全副武装、满城戒严，准备迎接总统的就职典礼。

在拜登和哈里斯参与纪念日活动之际，向来高调的总统特朗普已经连续六天未出现在公共视野中。特朗普往年会私下拜访华盛顿的马丁·路德·金纪念馆，但预计今年不会露面。

为避免像 1 月 6 日国会山暴乱那样的暴力事件再度发生，目前华盛顿城内路障重重，形同堡垒，特朗普的出行将十分困难。

华盛顿目前的气氛十分紧张。本周一，国会大厦附近的流浪汉居所起火，国会山警方短暂封锁了国会大厦，暂停总统就职彩排。拜登的过渡团队随后与国家安全部门召开了视频会议，讨论总统就职日的安全部署。

5

AP NEWS

Top Stories Topics Video Listen

UK says 'human error' wiped 1000s of police computer records

yesterday

https://apnews.com/article/human-error-wipes-1000s-police-records-7fc2fbc46f89ebf13ad0041168571729

美联社：英国警方承认电脑系统内数十万条犯罪记录被误删

"Clearly this situation is very serious," Malthouse said, adding that "we will know the full extent of the **impact** of this issue over the next few days."

马尔特豪斯表示：“这一形势十分严峻。”他还补充道：“我们将在接下来的几天全面了解这一问题带来的影响。”

词卡

impact /ɪmpækt/ n. 巨大影响；强大作用

the powerful effect that sth. has on sb./sth.

Her speech made a profound impact on everyone. 她的讲话对每个人都有深远的影响。

本周一，英国警务部长称，由于“人为失误”，国家警察局计算机系统内数十万条纪录被误删，包括犯罪嫌疑人的 DNA 信息以及其他数据。

警务大臣基特·马尔特豪斯（Kit Malthouse）告诉下院官员，该失误是在电脑的“常规维护过程”中发生的。该电脑系统保存了 1,300 万条纪录，其中约 40 万条记录被删，包括 21.3 万条犯罪记录和 17 万条逮捕记录。

工党议员库珀表示：“难以相信 40 多万条记录会在这样一个重要的系统上被误删，连一个备份系统都没有。”

马尔特豪斯称相关人员正努力恢复数据，但他不能保证该事件不会对犯罪调查造成影响。他表示，政府正致力于“消除或降低误删数据带来的负面影响。”

编辑 | 雨欣 彭娅 排版 | 诺诺

END

在下林伯虎

ID: linbohu404

■ 微信公众号：在下林伯虎

■ 微博ID：在下林伯虎

■ 知乎ID：林伯虎

■ 喜马拉雅专栏：在下林伯虎

■ 有道词典专栏：在下林伯虎